

## LA CARTOGRAFÍA DE ANDALUCÍA EN LA INÉDITA OBRA DE DIEGO DE CUELBIS (1.599-1.600).

*Carlos Gozalbes Cravioto*

### RESUMEN

Entre los fondos de la British Library de Londres, se encuentra el manuscrito número 3.822, que corresponde a un texto inédito de un estudiante alemán, que relata su viaje de aventuras por España entre los años 1599 y 1600. En el siglo pasado, el arabista Pascual Gayangos, realizó una copia a mano incompleta, que se guarda en la Biblioteca Nacional de Madrid (manuscrito número 18.472).

Se analizan en este trabajo, los mapas andaluces que solo incluye el original de la British Library, identificando los topónimos y los planos originales de la época que utilizó y copió.

**Palabras claves:** Diego de Cuelbis, Cartografía, Andalucía, Mapas, Siglo XVII, British Library, Toponimia andaluza.

A finales del año 1.599, un estudiante alemán Diego de Cuelbis, traspasó nuestras fronteras realizando un viaje por toda España. A su regreso, redactó un relato de su periplo, todo lleno de anécdotas y curiosidades sobre las costumbres y monumentos españoles a finales del siglo XVI.

Cuelbis, dominaba varios idiomas, entre ellos el latín y el castellano. Por ello, y quizás con la idea de que se publicara su obra en España, desarrolló su manuscrito en castellano<sup>1</sup>. Su cultura, unida a su curiosidad y capacidad de observación, hizo que su descripción del territorio español sea la más interesante de las escasas que hay de su época.

A pesar de ello, todavía se conserva inédita entre los fondos hispanos del Museo Británico<sup>2</sup>. En el siglo pasado Pascual de Gayangos, realizó una copia, sin planos ni vistas de ciudades, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>3</sup>.

Entre el relato de su periplo, intercala algunos planos y viñetas de ciudades. Estas últimas, están totalmente copiadas de la obra de Georgius Braun y Hoefnagel *Civitatibus Orbis Terrarum*, incluyendo dos copias, una directa y otra simplificando el trazado sin añadir nada nuevo. De esta forma, se reproducen las vistas de las siguientes ciudades andaluzas: Sevilla (fol.338), Córdoba (fol.388), Cádiz (Cáliz, fol.407), Málaga (fol.426), Jerez (Xeres) de la Frontera (fol.430), Martos (Martia, fol.437), Osuna (fol.440), Granada (fol.453), Antequera (fol.443) y Loja (Loxa fol.450). Las dos últimas citadas, aparece la copia firmada por Francisco Valero.

Respecto a los planos referentes a Andalucía, se circunscriben a la zona costera occidental hasta el Estrecho de Gibraltar, sin incluir las costas malagueñas, granadinas ni almerienses.

Los mapas, lo mismo que todo el texto, los dibuja Cuelbis en una caja marcada por una doble línea, que limita un rectángulo cuyas dimensiones oscilan entre 16 a 19 cm por 9 a 11 cm.

El mar lo representa como un espacio lleno de puntos, los ríos como rayas onduladas y a veces unas líneas horizontales que señala en el lado del mar parecen indicar la existencia de playas arenosas, ya que las coloca en las zonas o proximidades de Chipiona Rota, Las Salinas en las Arenas Gordas, Guelma y Palos. No parece seguir esta norma en el mapa del Estrecho, en el que parece que las dibuja como decoración o para dar relieve a su dibujo. Da mucha importancia a la desembocadura de los ríos, reseñando todos los más importantes.

Toda la toponimia local está en castellano y el resto en latín, como era la norma en la cartografía de la época. Las poblaciones están marcadas por una viñeta en la que incluye una torre con círculo (¿un reloj?) y una casa a cada lado. En algún caso, añade una fortaleza y más torres y casas, según la importancia que le dá a cada población.

En la zona de nuestro estudio, en Andalucía, incluye tan solo cinco mapas, correspondientes a zonas costeras. Estos son:

1. Desde la desembocadura del Guadiana hasta el Puerto de Palos.
2. Desde la desembocadura del Guadalquivir hacia el interior hasta Sevilla.
3. Desde la desembocadura del Guadalquivir hasta Medina Sidonia.
4. Desde Chipiona hasta el Puente de Suazo.
5. El Estrecho de Gibraltar.

Vemos que los mapas que incluye se centran exclusivamente en la zona atlántica. Ello es debido sin duda, a su especial configuración accidentada (desembocadura de grandes ríos, bahía e isla de Cádiz, etc) , pero también a que Cuelbis recorrió con bastante detenimiento esta costa, deteniéndose un tiempo en Cádiz mientras que las costas malagueña, granadina y almeriense no las recorrió. Llegó

a Málaga en barco y accedió al interior, en su paso desde Sevilla a Granada, pasando tan solo por la comarca de Antequera<sup>4</sup>.

Además todos los lugares citados en los mapas son visitados por Cuelbis o al menos explícitamente citados y descritos en el texto. No ocurre lo mismo al revés, pues hay muchas más localidades citadas en el texto que en los mapas<sup>5</sup>.

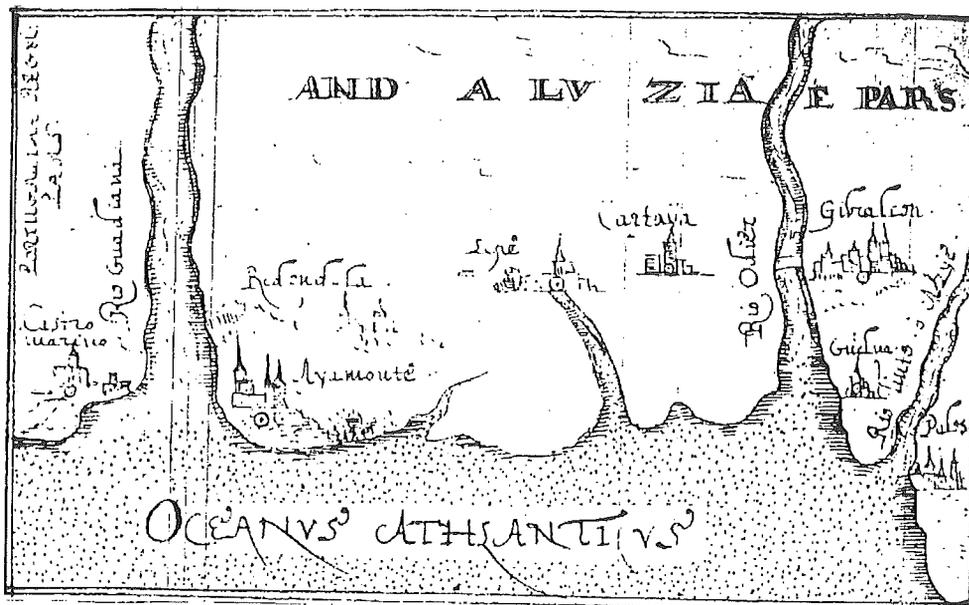
Los mapas de Andalucía que refleja Cuelbis, son cinco, cuya descripción es la siguiente:

### Mapa 1º.

Se extiende desde Castro Marín en Portugal -señalando "portugaliae regni pars"- , hasta Palos.

Se representan las desembocaduras de los ríos Guadiana, Saltes, Odiel, y el Tinto. El Guadiana se dibuja muy ancho, tal como se indica en el texto: "Tiene un Puerto muy principal del Mar estando casi a la boca del mismo río, que es aquí muy ancho que entra en la Mar de un quarto de legua de allí"<sup>6</sup>.

En la desembocadura del Guadiana se dibuja Ayamonte y un poco en el interior, entre ésta y Lepe, la villa de Redondela. El río Saltes se inicia en Lepe en el interior, y entre ésta y el Odiel, también en el interior se dibuja a Cartaya. Un puente sobre el río Odiel, da acceso a Gibraleón, cuya viñeta de mayor tamaño no muestra su importancia: "Tiene una puente muy larga la qual passa el Mar en algunas partes quando buelbe la marina"<sup>7</sup>.



### Mapa 2°.

Representa la zona de la desembocadura del Guadalquivir hasta Sevilla vieja (Santiponce).

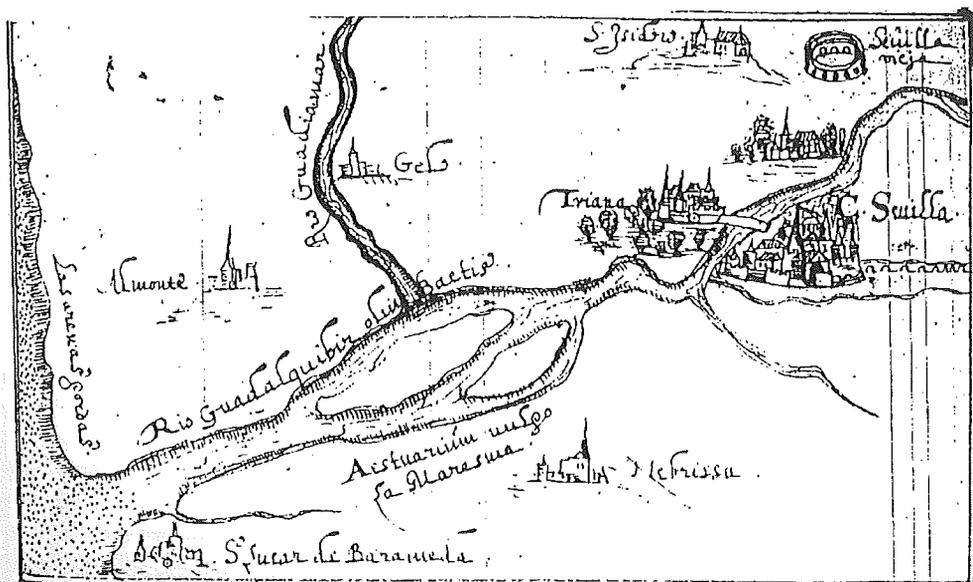
En la orilla derecha de la desembocadura. "Las arenas gordas" y en el interior Almonte. En la orilla izquierda en la desembocadura, San Lucar de Barrameda.

Algo más al interior, el río se abre en dos brazos, uno de los cuales se vuelve a abrir, formando dos islas. En la orilla izquierda se señala "Aestuarium vulgo La Maresma" y algo más al interior Nebrissa (Lebrija).

Frente la Maresma, la confluencia del río Guadaliamar, en cuya orilla izquierda se sitúa Gelu que debe corresponder con Gerena.

Antes de llegar a Sevilla, los ramales de Sevilla se unifican, quedando Triana a mano derecha y Sevilla a mano izquierda, unidas por un puente: "El río de Sevilla Guadalquivir passase yr por una puente reça de madera sobre XII barcas grandes travadas con gruesas vigas y tablaçon la qual Puente tiene de largo 399 passos"<sup>8</sup>.

Antes de llegar a Sevilla, están las desembocadura de dos ríos por la margen izquierda del Guadalquivir. Todas las viñetas de los pueblos y también en general la de Sevilla, son genéricas, sin querer representar detalles reales, salvo los puentes y en el caso de Sevilla se representa hacia el Este un acueducto, el "Acueducto de los Caños de Carmona": "Aguaducto. Cerca desta misma puerta (Puerta de Carmona) entra en la ciudad por la parte del Levante un golpe de agua dulce tan priesso como un hombre el qual viene mas de quatro leguas de tierra por debaxo.



Llaman a esta agua los Caños de Carmona”<sup>9</sup>. También se representan las murallas que rodeaban a la ciudad.

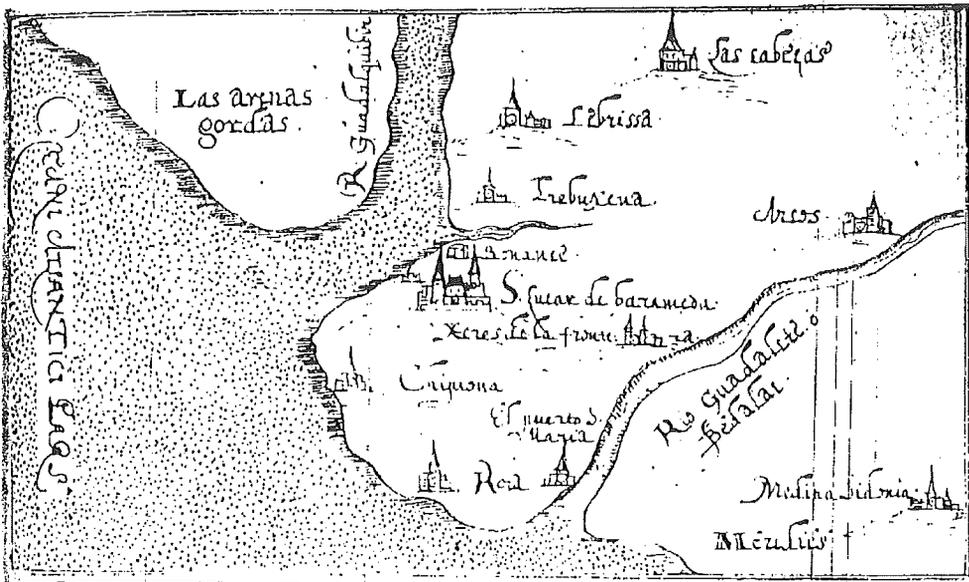
Alrededor de Triana, se dibujan una serie de árboles, único vestigio vegetal representado.

En la misma orilla derecha del río y algo hacia el Nordeste de Triana, se dibuja otra población a la que no se le pone nombre y que podría tratarse de Camas.

Algo al interior en la mano derecha del río se sitúa San Isidoro (el monasterio) y Sevilla vieja. En éste último caso, la viñeta intenta representar el anfiteatro de Itálica como un edificio circular lleno de puertas: “porque duran aun grandes pedaços de edificios antiguos especialment se vee uno a manera de coliseo con muchas puertas y ventanas del qual aun duran”.

### Mapa 3°.

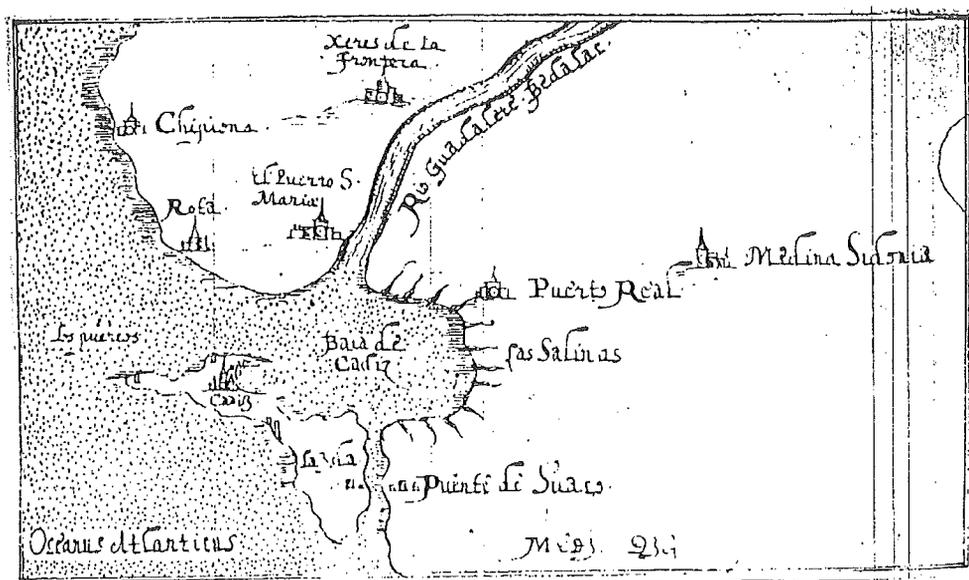
Vuelve a representar la desembocadura del Guadalquivir, abarcando la desembocadura del Guadalete (o Bedasar) hasta Medina Sidonia en el interior. Entre ambos ríos en la costa se sitúan Bonanza, San Lúcar de Barrameda, Chipiona y Rota. En el interior está Las Cabezas, Nebrissa y Trebujena y El Puerto de Santa María en la desembocadura. En el interior, hacia el Este, se sitúa Medina Sidonia. El mayor tamaño y número de casas de la viñeta, le da una mayor importancia a San Lúcar de Barrameda.



#### Mapa 4º.

Comprende desde Chipiona al Puente de Suazo. La parte al Este del río “Guadalete-Bedasar”, dibuja toda la Bahía de Cádiz, en donde el interior está Medina Sidonia y en la costa la Bahía de Cádiz, Puerto Real, el Puente de al Suazo y las Salinas: “Ay en esta villa ochenta Haziendas de Salinas donde se haze cada año mas de cien mill cahizes de sal muy blanca y buena. Veense por los campos grandes montones como a Alcaçer de Sal de aquella sal que es cosa mui de ver. Monterse muchas vezes cargarse iuntas cincuenta o sesenta naos de barcas de sal”<sup>10</sup>.

Al Oeste de Puente Suazo, “La Isla” y “Cádiz”. En toda la Bahía, se dibujan una serie de pequeños arroyos, que podrían corresponder con las marismas y salinas. Entre la isla y Cádiz, se dibujan dos torres costeras muy juntas. También se dibuja una torre en cada una de los dos extremos occidentales de Cádiz. En el mar, a la entrada de la Bahía, se coloca el nombre de “Los puertos”, haciendo referencia seguramente a la entrada a los puertos de Cádiz y Puerto Real.



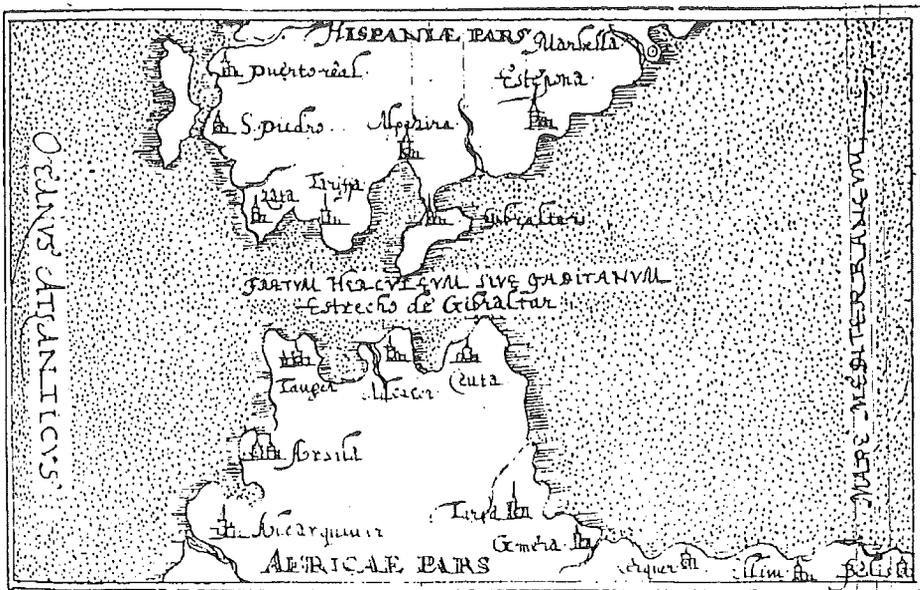
#### Mapa 5º. Mapa del Estrecho de Gibraltar

En este mapa, se aprecia que no tiene una influencia directa de los portulanos medievales, con las radas perfectamente semicirculares y la península de Ceuta dirigida al Este. La influencia directa es de la nueva imagen dada por la proyec-

ción de Mercator y Hondius, con profundos golfos y tres extensos promontorios en el Estrecho de Gibraltar.

En cuanto al mapa del Estrecho de Gibraltar, es una copia casi exacta del de Carolus Clusius denominado "Hispaniae Nova Descriptio", editado por A.Ortelio en Anvers en el año 1.570. En la copia, se elimina toda la toponimia histórica que parcialmente se refleja en el original y también el topónimo de "Peñón de Vélez" en la costa africana. La forma de la costa la copia exactamente e incluye algunos errores que tenía el original, como poner el topónimo Zata (inexistente) entre Tarifa y Cádiz. Debe hacer referencia a Vejer o a Getares entre Algeciras y Tarifa. Las mayores diferencias, están en que el mapa de Mercator, incluye muchos más topónimos, que al no reflejarlos Cuelbis en el texto, no los incluye.

Topónimos de Cuelbis	Topónimos de Mercator
Puerto Real	P.Real
S.Pedro	S.Pedro
Zata	Zata
Tariffa	Tariffa
Algezira	Algezira
Gibraltar	Gibraltar
Estepona	Estepona
Marbella	Marbella



### **Topónimos citados en los mapas.**

Algeciras (mapa nº.5), Almonte (mapa nº.2), Arcos (mapa nº.3), Ayamonte (mapa nº.1), Bonanza (mapa nº.3), Cabeças (Las) (mapa nº.3), Cádiz (mapa nº.4), Cartaya (mapa nº.1), Chipiona (mapas nº.3 y 4), Estepona (mapa nº.5), Gelo (mapa nº.2), Gibaleón (mapa nº.1), Gibraltar (mapa nº.5), Guelma (mapa nº.1), Lepe (mapa nº.1), Marbella (mapa nº.5), Medina Sidonia (mapa nº.3), Nebrissa (mapas nº.2 y 3), Palos (mapa nº.1), Puente Suazo (mapa nº.4), Puerto Real (mapas nº. 4 y 5), Puerto de Santa Maria (mapas nº.3 y 4), Redondela (mapa nº.1), Rota (mapas nº.3 y 4), San Isidoro (mapa nº.2), San Lucar de Barrameda (mapas nº.2 y 3), San Pedro (mapa nº.4), Sevilla (mapa nº.2), Sevilla vieja (mapa nº.2), Tariffa (mapa nº.5), Trebujena (mapa nº.3), Triana (mapa nº.2), Xerez (mapa nº.4) y Zata (mapa nº.5)

En el mapa del Estrecho, se citan los siguientes topónimos norteafricanos: Alcarquivir (Alcazarquivir), Arsila, Tanger, Alcaçer, Ceuta, Targa, Gemela, Cerquer, Ellis y Bedis.

### **Conclusiones**

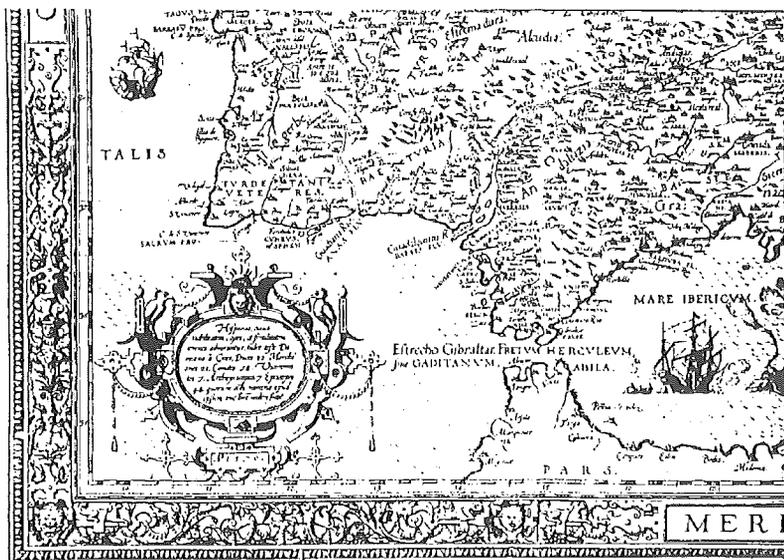
En estos cuatro mapas citados, Cuelbis evidentemente añade algunos datos de su propia observación, pero copia descaradamente, tanto en estructura como en toponimia, al denominado "Hispalensis Conventus Delineatio" de Jerónimo Chiaves, editado por Abraham Ortelius en Amberes en 1579. Este mapa también es copiado por otros del siglo XVII, como el "Andaluziae Nova Descrip" de Hondius, editado por Mercator en 1606 y en general, por casi todos <sup>11</sup> los que editan en ese siglo de esplendor de la escuela cartográfica holandesa, tanto Ortelius, como Mercator y Blaeu, con el apelativo de "Nova Descriptio" o "Hispania Nova"..

Cuelbis no hizo una visita tan duradera para que toda esta cartografía la realizara de forma directa, tan completa y precisa. Forzosamente, tuvo que tener a la vista una serie de obras anteriores en las que se reflejara, tanto la zona de Andalucía Occidental, como el Estrecho.

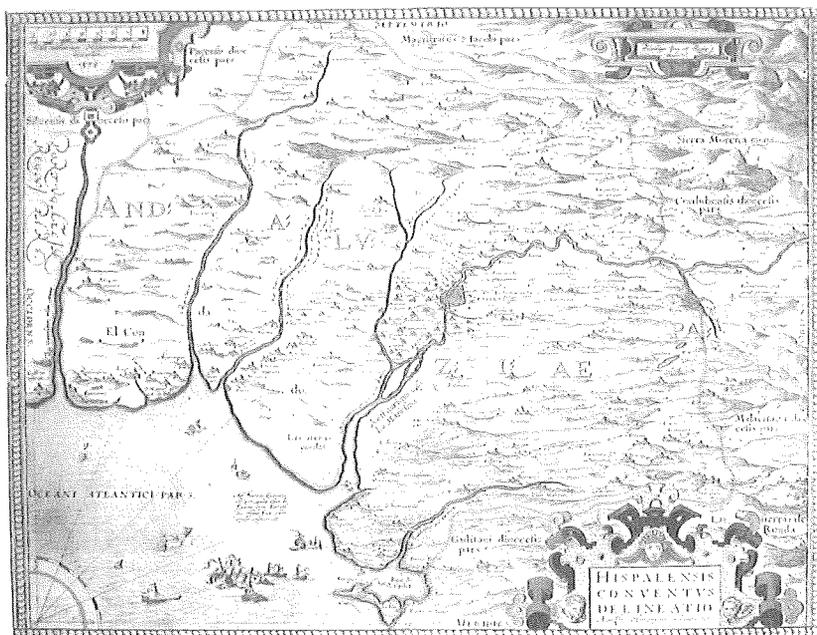
Dado que no incluye la zona de Andalucía oriental, tuvo que copiar seguramente, el denominado "Hispalensis Conventus Delineatio" de Hyeronimo Chaves y Ortelius, editado en Amberes en 1579.

La toponimia local, la expresa en castellano y el resto en latín. Podemos observar que tanto en la forma de la costa, como en los topónimos, coinciden, si bien los mapas de Cuelbis, eliminan detalles y topónimos, reflejando solo los que se describen a su vez en el texto.

Solamente añade en el mapa que señalamos como número dos, el acueducto de los caños de Carmona y las ruinas de Sevilla la Vieja. Pero esto también lo tuvo



Hispaniae nova descriptio Carolus Clusius, 1570



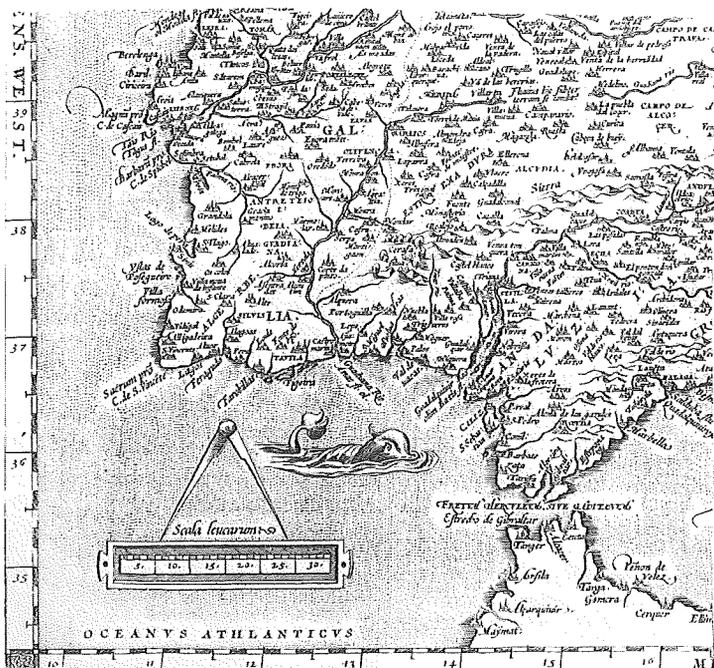
Hispaniensis Conventus Delineatio. Hieronymus Chiaves y A. Ortelius, Amberes, 1579

que copiar del dibujo de Sevilla de Hoefnagel, en donde se aprecian las ruinas de Santiponce, como un edificio circular porticado. Esta obra de Hoefnagel, es utilizada constantemente por Cuelbis para reproducir las vistas de las más importantes ciudades.

En cuanto al mapa del Estrecho de Gibraltar, es una copia casi exacta del de Carolus Clusius "Hispaniae Nova descriptio", editado por Abraham Ortelio en Anvers en 1570, al cual, le elimina toda la toponimia histórica y también el topónimo de "Peñón de Velez" en la costa africana. Copia exactamente la forma de la costa, incluyendo algunos errores que tenía el original, como poner el topónimo Zata (¿Vejer?, ¿Getares?) entre Tarifa y Cádiz.

Cuelbis, por tanto, copió en sus referencias históricas a Pedro de Medina<sup>12</sup>, en sus vistas de ciudades a Georgius Braun y Hoefnagel, y en su cartografía, a las ediciones de A. Ortelio de los mapas de Jerónimo Chaves y Carolus Clusius.

El enorme valor del realto de Cuelbis no se refleja, por tanto, en la cartografía que incluye, en la que se limita a copiar estrictamente los mapas que le sirvieron de modelo. Su originalidad se reflejó sobre todo, en el relato de lo que vio y reflejó con su espíritu observador y en las múltiples anécdotas de su periplo.



Abraham Ortelio "Theatrum Orbis Terrarum" Amberes, 1570.

## NOTAS

- <sup>1</sup> Hay algunos indicios que parecen mostrar que pensaba publicar el manuscrito, por ejemplo el que los comentarios un poco atrevidos los colocara como notas, fuera del texto propiamente dicho.
- <sup>2</sup> **Mss. Museo Británico**, N.3822. Se han realizado algunos estudios muy parciales como éste mismo trabajo. Véase DOMÍNGUEZ ORTIZ, A. "El Tesoro Chorographico de Diego de Cuelbis y su descripción de Sevilla". *Anales de la Universidad Hispalense*. N. 3. Sevilla 1942, pp. 5-30. GOZALBES BUSTO, GUILLERMO y GOZALBES CRAVIOTO, E. "Una visión inédita de la Alhambra del siglo XVI: Diego de Cuelbis". *Cuadernos de la Alhambra*. N.29. Granada 1994. GOZALBES BUSTO, GUILLERMO. "Gibraltar y el Estrecho en el relato de un viajero alemán (siglo XV)". *Almoraima*. N.13 Algeciras 1995, pp. 175-181". GOZALBES BUSTO, G. y GOZALBES CRAVIOTO, C. "Málaga y su provincia en el viaje de Diego de Cuelbis (1599)". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*. N.10-11. Granada 1996-1997, pp. 157-177 y "Antequera y su comarca, según un viajero alemán del siglo XVI (1599)". *Revista de Estudios Antequeranos*. VII-VIII. Antequera 1996, pp. 199-214 y MATA MARCHENA, J. D. "El Tesoro Chorographico de las Espannas.1599. Morón y Osuna en la crónica de viajes de Diego de Cuelbis". *Mauror*. N.4. Morón 1997, pp. 25-30.
- <sup>3</sup> Manuscrito 18.472. Obviamente en el presente trabajo, utilizamos una copia directa de la obra de la Biblioteca del Museo Británico.
- <sup>4</sup> GOZALBES BUSTO, G. y GOZALBES CRAVIOTO, C. "Málaga y su provincia..." *op. cit.*
- <sup>5</sup> Refiriéndonos a esta zona, por ejemplo podemos citar las localidades de Niebla, Villarroca, Palma, Manzanilla, Castilla del Campo, etc,
- <sup>6</sup> Fol.236.
- <sup>7</sup> Fol.332.
- <sup>8</sup> Fol.371.
- <sup>9</sup> Fol.360.
- <sup>10</sup> Fol.402.
- <sup>11</sup> Algunos mapas editados por Ortelius en fechas anteriores no copian con exactitud ni la estructura fluvial, ni la toponimia, por ejemplo en el de Carolus Clusius que citaremos más adelante.
- <sup>12</sup> Véanse nuestros trabajos anteriores. MEDINA, P. DE. *Libro de grandezas y cosas memorables de España*, Sevilla, 1548.